



The 15th HIA Haiku Contest 2013

Results

CONGRATULATIONS TO DIOGEN HAIKU POETS!

ČESTITKE DIOGEN HAIKU PJESNICIMA!

PRIZE WINNERS

Selected and translated by Toru Kiuchi

Stjepan Rožić, Croatia

**a magpie takes off
its shadow fell from its claws
to the snowy ground**

スチェパン・ロジック (クロアチア)

カササギが飛び立つ
その影が爪から落ちた
雪の地面へ

**polijetanje svrake
iz kandži na snijeg ispala
vlastita sjena**



Stjepan Rožić

*

Valeria Barouch, Switzerland

**Peacock on the tree
the spring breeze tousles
his eyes**

ヴァレリア・バルーチ (スイス)

木の上にクジャク
春の風がかき乱す
その眼を

**Paun na stablu
proljetni lahor razbarušio
njegove oči**

HONORABLE MENTIONS

Steliana Cristina Voicu, Romania

**The peep of day
Aquarius empty the sky
From its stars**

ステリアナ・クリスティーナ・ヴォイチュ (ルーマニア)

夜明け
水瓶座が空から
星々を一掃する

*

Andy Hunter, U.K.

**roses by the motorway:
their scent in the hot sun
deafens me**

アンディー・ハンター (イギリス)

高速道路脇のバラー
暑い太陽のもとその香りが
私の耳を聞こえなくする

*

Magdalena Banaszekiewicz, Poland

**old attic
along the sunbeam
straight to the sky**

マグダレーナ・バナズキエヴィッチ (ポーランド)

古い屋根裏部屋が
空にまっすぐ伸びる
太陽光線がある

*

Elaine Riddell, New Zealand

**summer drought
pennyroyal flowers
in the stream bed**

イレイン・リデル (ニュージーランド)

夏の干ばつ
メグサハッカの花が
川底に

**ljetna suša
metvica cvate
u koritu potoka**

PRIZE WINNERS

Selected and translated by Toshio Kimura

Robert Kania, Poland

**an old apple tree
memories
instead of fruits**

ロベルト・カニア (ポーランド)

林檎の古木
思い出が
果実に代わり

**stara jabuka
sjećanja
umjesto plodova**



Robert Kania

*

Stanka Boneva (Bulgaria)

**half-lit Moon in the sky
I invent stories
about the other half**

スタンカ・ボネヴァ (ブルガリア)

空に半月
もう半分の
話を作ろう

**pola mjeseca na nebu
osmišljam priče
o drugoj polovici**

HONORABLE MENTIONS

Wincenty Ozga, Poland

**lizard –
a traveler from the past
looking for its end**

ウインセンティ・オズガ (ポーランド)

蜥蜴 —
過去からの旅人
終わりを探し

*

Oprica Padeanu, Romania

**Drops under the eave –
a rooster picking
the last star**

オプリカ・パディアヌ (ルーマニア)

ひさしの滴
雄鶏のつつく
最後の星

*

Angela Terry, U.S.A.

**close to the wind
how many endings
does this story have?**

アンジェラ・テリー (アメリカ)

風に向かい. . .
結末いくつ
この物語に

*

Mihail Buraga, Romania

**foggy forest
reminds me about us
everything blurry**

ミハイル・ブラガ (ルーマニア)

霞む森
われらのことは
みな朧

PR DIOGEN pro culture magazine

<http://www.diogenpro.com>